



**ATTENTION ! LE FRANÇAIS DANS LE MONDE CONTINUE
RÉABONNEZ-VOUS ! (voir page 4)**

« De la force associative avant toute chose... »

Cette musicalité prônée par le poète est au coeur de la langue que nous enseignons et du phonéticien que je suis de formation, mais aussi et surtout elle est à la langue ce que le tissu associatif est à notre action : pertinent et déterminant.

Pertinent parce qu'il donne de la force et du sens aux différentes démarches que nous entreprenons dans nos pays respectifs ; démarches qui très souvent aboutissent car la solidarité et le volontarisme que nos associations affichent sont autant de gages pour affirmer le bien-fondé et l'efficacité de notre discipline dans les différents systèmes éducatifs où aux dimensions linguistique et culturelle de notre enseignement, s'ajoute une indéniable visée formatrice de l'esprit aux valeurs humaines.

Déterminant car à l'aube de ce troisième millénaire, le tissu associatif dans sa dimension planétaire que représente la FIPF apparaît comme le gardien du temple de nos valeurs millénaires au sein duquel se retrouvent à l'oeuvre la diversité, la pluralité et la richesse de nos patrimoines linguistiques que nous ne sacrifierons jamais sur l'autel du consumérisme ambiant et qu'à ce titre, ce tissu constitue un véritable rempart contre l'uniformisation latente et l'ethnocentrisme sous toutes ses formes.

C'est donc bien dans le projet d'un nouvel humanisme que s'inscrit le travail de nos associations, projet qui ne cultive pas la nostalgie et encore moins le fixisme défensif, mais intègre clairement aussi bien les enjeux politiques que la dimension culturelle dont il est porteur dans cette nouvelle ère placée sous le signe de la mondialisation. Car au-delà des mots, c'est bien dans les faits que se traduisent nos actions. Travailleuses infatigables, solides, inventives pour lesquelles l'opiniâtreté n'exclut jamais la jovialité et l'enthousiasme, nos associations s'emploient à rompre avec l'isolement et invitent tous les professeurs de français à cimenter leurs intérêts en y joignant également tous ceux, hors du corps professoral, pour qui notre langue constitue une source d'épanouissement personnel et un vecteur potentiel de communication face aux enjeux sociaux et économiques de demain.

Parce que si cette véritable synergie fonctionnelle qui nous anime sur les cinq continents considère les problématiques du français langue maternelle, seconde ou étrangère, elle se propose d'aller plus loin en plaçant désormais notre action sous la même bannière accueillante et porteuse du « Français Langue Internationale » à l'image de notre Fédération qui, lors de son dernier congrès mondial à Paris a su convoquer la scientificité de nos travaux en provenance de toutes les latitudes et mobiliser les plus hautes instances officielles venus de divers horizons géographiques et politiques.

C'est la preuve de la pleine reconnaissance que l'on porte à la force de notre tissu associatif que j'appelle à consolider dans le prolongement de la voie tracée par mon prédécesseur et par son équipe à qui je tiens, une fois de plus, à rendre hommage car la nouvelle présidence hérite d'une fédération active, dynamique, moderne, et conquérante. C'est bien dans cet esprit que j'entends poursuivre mon travail au sein de la FIPF afin d'être toujours à la hauteur de la noble tâche que vous m'avez confiée.

Dario Pagel - Président de la FIPF

S O M M A I R E

ÉDITORIAL

De la force association
avant toute chose 1

LA VIE DE LA FÉDÉRATION

Nouvelle secrétaire générale 2

APRÈS LE CONGRÈS

Xe Congrès de la FIPF 3-4

Le Français dans le monde 4

LA VIE DE LA FÉDÉRATION

Le CA de la FIPF 5

Paris-Story 5

ÉCHOS DES COMMISSIONS

Les 8 commissions 6

ÉCHOS DES ASSOCIATIONS

Argentine, Autriche, Belgique 7

Brésil, Grèce, Malaisie 7-8

Pologne, Roumanie, Slovaquie 8

Suède, Suisse, Zimbabwe 8-9

Taiwan 9

Affiliations FIPF 10

L'UNIVERS DU FRANCOPHONE

Conférence des OING 11

Des nouveaux prix littéraires 11

Lancement d'une chaîne
francophone sur Internet 11

« Les Inforoutes de l'APF » 12-13

L'UNIVERS DE L'ENSEIGNANT

Fiches pédagogiques 14-16

SOUFFLE 17

Dictionnaire du français 18-20

« les profs en fête » 21

Actualité de TV5 - concours 22

Concours scolaire international ... 23

L'Univers du Net 24

Favoriser les échanges culturels ... 25

LE CARNET DE L'UNIVERS 26-27

Martine Defontaine, nouvelle secrétaire générale

À tous les membres

Je tiens d'abord à remercier vivement toutes les personnes qui m'ont fait confiance pour ce poste, ainsi que mes prédécesseurs qui m'ont légué une FIPF si forte, si glorieuse même.

Cette petite lettre se veut d'abord un salut amical à tous les membres, que je veux assurer de ma disponibilité et de mon plaisir d'être avec eux.

En accord avec le président et vice-présidents, mon rôle est avant tout de faciliter une bonne synergie de la fédération dans ses relations extérieures comme intérieures.

Partout dans le monde, dans les états de la francophonie institutionnelle comme au delà de ses frontières, le français doit présenter une image d'ouverture et de dynamisme, et pour cela, aucun domaine d'activité de la société civile ne saurait lui être étranger : le français langue de culture, de théâtre, de patrimoine, de voyage, mais aussi d'échanges économiques, de science, de technologie, de droit, - de sport, pourquoi pas. Plus l'image du français sera riche et variée, plus nombreux seront ceux qui désireront l'apprendre et communiquer dans la langue, quels que soient leur âge et leur activité. Le dialogue interculturel ne doit pas exclure les autres échanges, qui sont aussi du domaine de l'humain. Il faut, au-delà des intentions, établir des contacts et organiser des manifestations avec tous ces partenaires, institutionnels ou non, les solliciter pour des projets communs, les y associer.

La visibilité de la FIPF et de l'enseignement du français, et par conséquent son importance aux yeux des parents

et des autorités politiques ne peuvent que s'en trouver renforcées.

Mais je ne saurais oublier le bel idéal associatif de la FIPF. Je mettrai tout en œuvre également pour aider les enseignants, les encourager à communiquer, et me tiens à l'écoute de leurs besoins. La synergie doit aussi s'appliquer au sein de la FIPF, et la communication, transversale comme verticale, devrait constamment s'améliorer ; nous nous attacherons à en développer les moyens techniques. Œuvrer vers une FIPF plus forte plus nombreuse, tel est le but que je partage avec vous. Mes pensées vont aussi vers ces jeunes de tous les continents, qui apprennent le français dans des villages éloignés, dans des conditions parfois difficiles, pour eux-mêmes comme pour leurs enseignants, et il me semble que toute la FIPF devrait pouvoir leur exprimer une solidarité concrète.

Le bureau s'est entièrement renouvelé, le Conseil d'administration également. Mais je voudrais rassurer les membres : ce nouveau bureau s'est trouvé le même enthousiasme et le même jaillissement d'idées ; des contacts fréquents sont prévus et notre fructueuse entente sera le meilleur garant du dynamisme de la Fédération.

Avant qu'ils ne s'adressent à vous plus longuement, Dario Pagel, président, Urbain Amoa et Michel Le Bouffant, vice-présidents, m'ont chargée de vous transmettre leurs chaleureux remerciements. Je me joins à eux pour vous assurer de notre engagement, de notre totale disponibilité, et notre amitié.

À très bientôt donc.

Martine Defontaine - Secrétaire générale de la FIPF

Réunions du Bureau exécutif

Au moment où nous composons ce bulletin, le nouveau bureau de la FIPF se rencontre à Paris pour cinq jours intensifs de rendez-vous et de séances de travail, afin de mettre à profit le succès et l'impact médiatique et politique du Congrès.

Nous vous en rendrons compte très prochainement.

Martine Defontaine



Xe Congrès de la FIPF du 17 au 21 juillet 2000 à Paris

Un grand succès !



« La langue française a-t-elle un avenir ? Votre présence, ici, à Paris, vaut toutes les réponses. » C'est en ces termes que M. Boutros Boutros-Ghali, Secrétaire général de l'Organisation Internationale de la Francophonie, s'est adressé à tous les enseignants de français lors de la clôture du Xe Congrès mondial de la FIPF, dans le cadre prestigieux du Palais des Congrès, généreusement offert par la Mairie de Paris que nous remercions vivement.

Vous avez été effectivement plus de 3 000 congressistes, venus de 123 pays, à participer à quelques 142 ateliers et 28 conférences au Xe congrès de la FIPF. En parallèle, plus de 800 professeurs américains ont suivi les activités du 73e congrès de l'AATF, l'association américaine des professeurs de français. Ce fut une semaine d'échanges, de travail, de rencontres et d'ouverture; un grand rendez-vous entre professionnels de la langue française !

Pour M. Michel Le Bouffant, Président du Comité d'organisation du Congrès, le bilan est « très positif, il est au delà de ce que l'on attendait parce que le public que nous avons reçu s'est montré extrêmement coopérant ». C'est « la confirmation d'un véritable dynamisme » pour l'avenir de la FIPF.

Jack Lang, Ministre de l'Éducation, a annoncé, dans son discours de clôture le vendredi 21 juillet, le soutien renforcé de son ministère pour tous les projets et travaux de la FIPF :

- Grâce à l'engagement de nombreux enseignants, la revue *Le Français dans le monde*, continuera d'être publiée sur papier et devient la revue de

la FIPF. *L'Univers du français* y sera intégré. Le premier numéro est prévu pour la fin de l'année 2000. Le Ministère des Affaires étrangères et le Ministère de l'Éducation nationale soutiennent financièrement la revue.

- Le renforcement du site Internet actuel de la FIPF : davantage de contenus, les ressources et services pour les enseignants enrichis et de façon générale, le développement de l'utilisation des nouvelles technologies dans l'enseignement ;

UN PROGRAMME QUI ALLIE LES CONFÉRENCES ET LES ATELIERS DE TRAVAIL AUX REPRÉSENTATIONS THÉÂTRALES ET À UN COCKTAIL...

Jeudi 20 juillet				
9 h	10 h	11 h	12 h	Salle
Diffusion de l'écrit et TIC, perspectives et enjeux pour le XXI ^e siècle Table ronde	TIC et acquisition des savoirs Montque Linard	Cédérons de langue et méthodes en ligne : enjeux dans l'apprentissage du FL2 Table ronde		Amphi bleu
Le français en mouvement Henriette Walter Trois points de vue, Jean-Benoît Alokpon, Jean Fande, Marek Sosna		La femme et son nom : la féminisation est-elle un problème social ou linguistique ? Josette Rey-Debove, En français, sans sexisme Claude Tatoulon		Amphi Bordeaux
L'intercompréhension des langues néo-latines Conférence	L2 Intercompréhension	L3 Langues et marques culturelles		241
L4 Traduire en français		L5 Traduire en français		242a
L6 Traduire en français		C17 Littérature		242b
L7 Le français pluriel		L8 Le français pluriel		243
ALG4 Apprentissage de la grammaire		ALG5 Apprentissage de la grammaire		341
ALG6 Apprentissage de la grammaire		ALG7 Grammaire		342a
C18 Langues, cultures, littératures francophones d'Afrique		D35 L'oral et la prise de parole		342b
D36 Documents authentiques		D37 Lexique		343
TIC5 Enjeux culturels		TIC6 Enjeux didactiques		351
TIC7 Enjeux didactiques		TIC8 Enjeux didactiques		352a
TIC9 Enjeux didactiques		TIC10 Enjeux didactiques		352b
C19 Littérature de jeunesse		TIC11 Télévision et télématique		Synthèse SOUFFLE 353
ALG8 Apprentissage de la grammaire		ALG9 Apprentissage de la grammaire		362
L9 Langue				363
8h30 Théâtre de Fatime Gallaire		Témoignage de Rémy Tremblay, l'histoire américaine au service de l'enseignement des langues et de la culture		252b

Jeudi 20 juillet					
Après midi à la Cité des sciences et de l'industrie à la Villette					
14h Visite des expositions d'Explora (niveaux 1 et 2)					
16 h	17 h	18 h	salle	19 h	salle
Présentation du module « Science & Littérature » du site Internet de la Cité des sciences et de l'industrie	Que peuvent la langue et la littérature pour la science ? * Introduction Jean-Marc Levy-Leblond Table ronde et échange avec le public Avec Paul Caro, Yves Jeanneret		Gaston Berger Niv 1	Remise des prix du concours « L'eau, rêve et tourment du poète et du scientifique » Michel Demazure, Michel Le Bouffant, Nicole Pot, les représentants des entreprises partenaires, les représentants des délégations nationales de la FIPF	Forum d'experts Niv 1
	Comment scientifiques et littéraires se rencontrent-ils dans la création ? * Introduction Daniel Raichwarg Table ronde et échange avec le public Avec Marianne Autcoste, Etienne Klein		Condorcet Niv 0		
	Les nouvelles technologies de l'information et de la communication mettent-elles du lien entre les savoirs ? * Introduction Jean-Marie Sarr Table ronde et échange avec le public Avec Jean-Pierre Alix, Louis Lecomte, Philippe Meiteu, Philippe Vansteene		Louis Armand Niv 1		
20h Soirée « Science & Littérature », cocktail « Tradition française », Explora (niveaux 1 et 2) Représentations théâtrales par la compagnie « Les Bateleurs de la science »					

* Inscription préalable nécessaire.

- L'élaboration d'une « charte avec les principaux acteurs publics et privés qui œuvrent en faveur du français à l'étranger ». Prévu pour juillet 2001, ce plan d'action permettra de « définir les voies et moyens d'une meilleure synergie dans l'action conjuguée des partenaires » ;

- Le lancement d'un programme de classes jumelées, de partenariats entre établissements, de stages interna-

tionaux, d'abord en Europe et avec d'autres pays ensuite.

Au cours de son allocution, **M. Lionel Jospin**, Premier Ministre, a d'autre part réaffirmé l'importance du rôle des professeurs de français dans le monde et rappelé que la riche diversité des langues était le reflet et la condition de celles des cultures.

M. Boutros Boutros Ghali a enfin chaleureusement évoqué l'action pa-

tiente et courageuse des enseignants de notre langue commune, souligné l'exemplarité de leur travail dans la perspective du **Sommet de Beyrouth**, dont le thème sera celui du dialogue des cultures, et renouvelé son soutien à la FIPF.

Les participants ont travaillé avec acharnement toute la semaine. Mais ils ont pu profiter de quelques moments de détente offerts par les sponsors.

Le français dans le monde

« Le Français dans le monde » continue !

Bonnes nouvelles : « Le Français dans le monde », le magazine tel que vous le connaissez, continue. La revue a été confiée à la Fédération internationale des professeurs de français (FIPF). Françoise Ploquin en est la rédactrice en chef.

Après une période d'incertitude au cours de laquelle il avait été question d'utiliser exclusivement l'Internet, la poursuite de la publication sous sa forme actuelle a été décidée. Lors du congrès de la FIPF, Lionel Jospin (Premier ministre), Jack Lang (ministre de l'Éducation nationale) et Charles Josselin (ministre des Affaires étrangères) ont tout trois assuré que la revue « publiée sur papier » connaîtrait une diffusion élargie.

L'action des professeurs ayant été déterminante, *Le Français dans le monde* devient la revue de la FIPF.

L'Univers du français, publication propre à la Fédération, sera intégré au *Français dans le monde*. Le ministère de l'Éducation nationale continue à mettre deux postes au service de la revue, le ministère des Affaires étrangères maintiendra son soutien. Il reste à trouver l'éditeur qui assurera la plus large diffusion au titre.

Actuellement, la FIPF a lancé une recherche de partenariat auprès des éditeurs du domaine et des éditeurs de presse. Dès le mois d'octobre, la reprise sera assurée.

Que les abonnés se rassurent donc. Après une période où ceux qui

étaient en réabonnement ont reçu des informations alarmantes et parfois contradictoires, une nouvelle époque commence et le premier souci de la rédaction sera d'assurer à tous les abonnés la continuité du service. Personne ne sera déçu. Tout sera mis en œuvre pour que la transition s'effectue harmonieusement.

La rédaction vous tiend informés sur son site de toutes les nouvelles concernant la revue.

L'adresse du site du *Français dans le Monde* :

<http://www.fdlm.org>

Le Conseil d'administration de la FIPF

Voici la liste des membres du Conseil d'administration de la FIPF élus à l'Assemblée générale du 21 juillet 2000 à Paris

Vice-Président fondateur :

- Jean AUBA (France)

Président :

- Dario PAGEL (Brésil)

Président honoraire :

- Alain BRAUN (Belgique)

Vice-Présidents :

- Urbain AMOA (Côte d'Ivoire)

- Michel LE BOUFFANT (France)

Secrétaire générale :

- Martine DEFONTAINE (France)

Conseiller du Président :

- Annie MONNERIE-GOARIN (France)

Rédacteur en chef de Dialogues & Cultures :

- Roland DELRONCHE (Belgique)

Représentant des ONG auprès du Conseil de l'Europe :

- Peter EHRHARD (Suisse)

Commission du Français Langue Maternelle (CFLM) :

- Denise SAINT-JEAN (Canada)

- Serge ERARD (Suisse)

Commission pour l'Europe de l'Ouest (CEO) :

- Raymond GEAVERT (Belgique)

- Jetje HENDRIKS (Pays-Bas)

- Christine KRAINZ (Autriche)

Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO) :

- Janina ZIELINSKA (Pologne)

- Dan Ion NASTA (Roumanie)

- Tatiana SVATKOVA (Ukraine)

Association des Professeurs de Français d'Afrique (APFA) :

- Félix BIKOI (Cameroun)

- Fatou N'DIAYE (Zimbabwe)

- Armandine MAMIZARA (Madagascar)

Commission pour l'Amérique du Nord (CAN) :

- Marcel DANAN (Canada)

- Jean-Pierre PIRIOU (États-Unis)

Commission Asie-Pacifique (CAP) :

- Huyen NGUYEN XUAN TU (Vietnam)

- Vangala S. S. SASTRY (Inde)

Commission pour l'Amérique Latine et la Caraïbe (COPALC) :

- Felino MARTINEZ (Cuba)

- Raquel PIRCA (Vénézuëla)

- Jose Carlos CHAVES DA CUNHA (Brésil)

Commission pour le Monde Arabe (CMA)

- Mohamed MILED (Tunisie)

- Gharaa MEHANNA (Égypte)



PARIS-STORY, le spectacle Multimédia sur écran panoramique sur l'histoire de Paris et sur son patrimoine (les principaux monuments, la sculpture, la peinture etc...), a été projeté lors de la séance inaugurale du congrès le 17 juillet.

L'intérêt suscité par ce document audiovisuel a amené un grand nombre de congressistes à poser la question de son utilisation systématique dans le cadre de leurs activités pédagogiques, soit dans la salle de PARIS-STORY soit par un extrait vidéo.

De très nombreuses classes venant de Paris, de province et de l'étranger (Europe, Amérique, Asie) assistent en effet à une séance de PARIS-STORY, au 11 bis rue Scribe - 75009 Paris, en face de l'Opéra-Garnier (séances tous les jours, toutes les heures rondes).

Tel : 00/33 (0)1 42 66 62 06 - Fax : 00/33 (0)1 42 66 62 16 - Internet : www.paris-story.com

Quant à la vidéo, une version dérivée sera réalisée au format vidéo (évidemment un peu différente du spectacle sur écran panoramique) à l'occasion d'un travail de remodelage et d'amélioration du spectacle. Elle sera disponible auprès de PARIS-STORY à partir de novembre.

La nouvelle version du spectacle comportera plus d'effets spéciaux, dont notamment l'apparition de Victor Hugo en image vidéo virtuelle, comme « modérateur » du scénario au fil des siècles.

Les 8 commissions de la FIPF

Les 8 commissions de la FIPF se sont toutes réunies lors du Congrès à Paris en juillet 2000. Voici la composition de leur nouveau bureau (changement avant ou pendant le congrès) :

Commission du Français Langue Maternelle (CFLM) :

- Denise SAINT-JEAN (Canada) - Présidente
- Serge ÉRARD (Suisse) - Vice-Président
- Bruno DUFOUR (Québec-Canada) - Trésorier
- Robert MASSART (Belgique) - Secrétaire général

Commission pour l'Europe de l'Ouest (CEO) :

- Raymond GEAVERT (Belgique) - Présidente
- Jetje HENDRIKS (Pays-Bas) - Secrétaire générale
- Christine KRAINZ (Autriche)

Suppléantes :

- Synnöve HOLMSTRÖM (Suède)
- Margit PENNANEN (Finlande)

Association des Professeurs de Français d'Afrique et de l'Océan Indien (APFA-OI) :

- Félix Nicodème BIKOI (Cameroun) - Président
- John KIM (Nigéria) - 1er Vice-président
- Armandine MAMIZARA (Madagascar) -
2e Vice-présidente
- Marius DAKPOGAN (Bénin) - Secrétaire général
- Andrée Marie DIAGNE (Sénégal) -
Secrétaire générale adjointe
- Joshua MALLETT (Ghana) - Trésorier général
- Alilou CISSE (Togo) - Trésorier général adjoint

Commission pour l'Amérique du Nord (CAN) :

- Marcel DANAN (Canada) - Président
- Jean-Pierre PIRIOU (États-Unis) - Vice-président
- Louise SAVOIE (Québec-Canada) - Vice-présidente
- Suzanne FOURNIER (Canada) - Secrétaire général
- Robert G. BOURASSA (Canada) - Trésorier

Commission Asie-Pacifique (CAP) :

- NGUYEN XUAN TU Huyen (Vietnam) - Présidente
- Vangala S. S. SASTRY (Inde) - Secrétaire général
- CAO DEMING (Chine) - Vice-président
- LEE KYONG RYOD (Corée du Sud) - Vice-président

Commission Pour l'Amérique Latine et la Caraïbe (COPALC) :

- Felino MARTINEZ (Cuba) - Président
- Raquel PIRCA (Vénézuéla) - Vice-présidente
- Militza PUTZIGER (Brésil) - Secrétaire-trésorière
- Maria E. NAGAY (Pérou) - Secrétaire adjointe
- Jose Luis COSTA (Mexique) - Responsable des projets
(Nord)
- Norma AZEMAR (Argentine) - Responsable des projets
(Sud)

Commission pour le Monde Arabe (CMA)

- Mohamed MILED (Tunisie) - Président
- Gharaa MEHANNA (Égypte) - Vice-présidente
- Mohamed BENAYAD (Maroc) - Vice-président
- Samir HOYEK (Liban) - Secrétaire général
- Sophie SALLOUM (Liban) - Trésorière

Commission pour l'Europe Centrale et Orientale (CECO) :

- Janina ZIELINSKA (Pologne) - Présidente
- Svetlana CHACHKOVA (Biélorus)
- Anna KROUTCHININA (Russie)



S. Chachkova

J. Zielinska

A. Kroutchinina

ERATUM (dans l'Univers du français n°84 - décembre 99 p.4) : il y a eu une confusion entre un membre du bureau de la CECO et un représentant du Conseil d'administration de la FIPF.

Mme Svetlana CHACHKOVA (Biélorus) est membre du bureau de la CECO et Tatiana SVATKOVA est membre du Conseil d'administration de la FIPF

ARGENTINE

La Société argentine des professeurs de français de l'enseignement supérieur et universitaire (SAPFESU), a organisé son XI^e Congrès national des professeurs de français à l'Université Nationale de Rosario du 12 au 15 septembre 2000. Les quatre axes de discussion retenus ont été les approches didactiques, la politique éducative, la formation des professeurs et les nouveaux publics.

Pour toutes informations concernant les activités de l'enseignement du français au niveau supérieur et universitaire en Argentine, visitez le site : <http://hweb.me.gov.ar/instit/sapfesu>. Vous pouvez y télécharger le bulletin trimestriel.

Bulletin n° 66, juin 2000

AUTRICHE

Le prochain congrès de l'APFA aura lieu du jeudi 7 au samedi 9 décembre 2000 à Bad Ischl. Les ateliers et conférences s'articuleront autour du thème « Suivre les motivations... Le professeur motivé est / et motivant ». Quelques ateliers déjà prévus :

. Conséquences des travaux du Conseil de l'Europe pour l'enseignement du français

. Apprendre en jouant

. Vidéo et chanson

. L'Internet, comment s'en servir sans s'y perdre ?

. Francophonie, si on allait plus loin...

. Français, langue de travail

. Le plaisir d'apprendre

. Enseigner, former, évaluer...

Pour plus d'informations, adressez-vous à :

APFA

Marie-Laure Windischer-Chasset

Gustav Kapsreiterweg 26

A- 5302 Henndorf

APFA@nextra.at

Notons au passage la forte augmentation du nombre d'adhérents de l'APFA : de 662 membres en 1998, l'association est passée à 760 en 1999, ce qui représente environ un tiers des professeurs de français en Autriche.

Apfascope, n° 24, juin 2000

BELGIQUE

La société belge des professeurs de français vient de publier sa nouvelle revue de didactique du français langue étrangère. Cette revue propose, outre de nombreuses fiches pédagogiques et de réflexion didactique sur Internet, le bilan des ateliers de la journée d'études du 16 mars 2000 : « Le français dans tous ses états ».

Courrier F, Revue de didactique du français langue étrangère, n° 103, juin-juillet 2000

« Rencontre entre le théâtre et l'école », tel est le dossier de « Français 2000 », autre revue de la SBPF. « ... dans l'enseignement du français langue étrangère ou seconde, l'écrit peut être une barrière, alors que les autres signifiants (costumes, éclairages, bruitages, mimiques, gestuelle...) relèvent d'un langage presque universel. » (Jacques Lefebvre, coordinateur du dossier). Voici quelques aspects analysés, accompagnés d'un dossier pédagogique :

- des enseignants écrivent pour la scène ;

- des praticiens du théâtre à la rencontre de l'école ;

- des enseignants parlent du théâtre en classe.

Français 2000, n° 167-168, avril 2000

BRÉSIL

ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE L'ÉTAT DE SÃO PAULO

Le II^e congrès de l'APFESP a eu lieu du 18 au 21 juin 2000. « La relance du FLE », thème principal, a réuni les participants autour de conférences, de tables rondes, de mini-cours et d'ateliers.

« Franc-Parler », journal brésilien de langue française, a couvert ce congrès. On estime que cette revue est lue par environ 10 000 personnes au Brésil. Il constitue un lien solide entre les différents publics qui s'intéressent au français et à la francophonie.

Bulletin de l'APFESP, n° 3, mai 2000

ASSOCIATION DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS DE LA RÉGION MÉTROPOLITAINE DE RIO DE JANEIRO

L'APFRAMRIO propose dans sa publication trimestrielle toute une série d'articles sur la francophonie et l'enseignement du français. Ont été abordées jusqu'à maintenant l'histoire de l'Afrique noire et celle de l'Amérique centrale (Antilles, Guyane, Haïti). Elle a publié d'autre part un recueil de chansons françaises actuelles.

Bulletin de juin-juillet 2000

GRÈCE

La revue « Contact » propose dans chacun de ses numéros des pistes de réflexion pédagogique et un dossier complet. En juin :

- « La pédagogie différenciée et l'enseignement des langues vivantes » par Argyro Proskolli ;

- « La musique dans le monde et en France » avec un panorama des compositeurs classiques français, une pré-

sensation de chanteurs, l'histoire de la fête de la musique (initiative française qui s'est depuis répandue dans le monde), un calendrier des festivals en France... Le tout est accompagné de fiches pédagogiques, de bandes dessinées et de petites histoires illustrées.

Contact +, n°10, juin 2000

MALAISIE

L'Association malaisienne des professeurs de français (AMPF) fête cette année ses 10 ans d'existence. À cette occasion, elle organise sa première conférence sur l'enseignement de la langue française en Malaisie du 21 au 22 novembre 2000. Le sujet en sera : « La diffusion de l'enseignement du français en Malaisie ».

Bulletin de la Commission Asie Pacifique n°3, mai 2000

POLOGNE

Le Ve festival de théâtre lycéen francophone s'est déroulé à Poznan du 3 au 6 février 2000. Point de rencontre privilégié entre pratique langagière et théâtrale, ce festival a donné l'occasion à 87 élèves venus de toute la Pologne de présenter des pièces de théâtre spécialement écrites pour la circonstance ou appartenant au répertoire contemporain. Ce festival est organisé par le service culturel de l'Ambassade de France, la Maison de la Bretagne et le lycée n°1 « Karol Marcinkowski ». Des acteurs professionnels ont animé des ateliers de pratiques théâtrales et ont présenté deux spectacles.

L'affiche annonçant le festival a d'autre part fait l'objet d'un concours auquel ont participé les étudiants des Beaux-Arts de Poznan.

Nicole Gourgaud et Janine Philippe-Maréchal, Prof-Europe, n°3, juin 2000

ROUMANIE

Le n°2 du «Messenger» est sorti : au sommaire le bilan de la IXe édition des journées de réflexion pédagogique de l'ARPF (Association roumaine des professeurs de français) dont le thème était « Enseigner la francophonie ». 35 représentants des sections régionales et 100 professeurs du département de Olt ont participé aux travaux qui ont porté entre autres choses sur les échanges scolaires et la littérature francophone hors d'Europe. Robert Massart, Secrétaire général de la SBPF et intervenant, témoigne : « J'entraîne le public dans un vaste tour du monde romanesque et poétique. Nous passons des forêts de Guinée aux steppes de Sahel avec *L'enfant noir* de Camara Laye et *L'enfant peul* d'Amadou Hampaté Bâ, des sommets de l'Atlas avec Tahar Ben Jelloun aux rives de l'Océan Indien avec des poètes créoles et malgaches. Et nous bondissons jusqu'au nouveau monde pour retrouver d'autres créoles : Maryse Condé, Joseph Zobel, Patrick Chamoiseau... La langue qu'ils écrivent est douce et brûlante comme le rhum des îles. Si nous avons trop chaud, montons plus au nord : la vallée du Saint-Laurent, les grands espaces du Canada... »

Le messenger, n°2, 2000

SLOVAQUIE

Du 10 au 12 février 2000, le Centre méthodologique Tomasikova 4 à Bratislava a organisé un stage sur « L'enseignement précoce » pour 24 professeurs de français.

Le programme :

- . Analyse d'un cours de français ;
- . Préparation de matériel complémentaire pour les cours de français ;
- . Evaluation des connaissances des élèves ;

. Motivation des élèves à l'école primaire

a satisfait tous les participants. Il a été enrichi par l'échange réciproque entre professeurs slovaques et lecteurs français.

Suite à un concours interscolaire, trois jeunes slovaques ont fait partie du jury Cannes junior au 2e Festival International du Film francophone à Bratislava. Elles ont eu aussi la chance d'aller au Festival de Cannes... Pour être sélectionnées, elles ont proposé, comme des centaines d'autres élèves de français, une critique du film « Le bossu » de Philippe De Broca. Des projections avaient été organisées, grâce à l'Institut français de Bratislava et au soutien de professeurs de français, dans plus de 13 villes de Slovaquie. Ce concours devrait être reconduit l'année prochaine.

Bulletin de l'ASPF, n°16, 2000

SUÈDE

L'Association des enseignants de français en Suède prépare sa rentrée avec une rencontre culturelle le 7 octobre à Stockholm sur la société française, les émissions de langue française et les ressources audiovisuelles pour la classe de langue, des récits de voyages... Le Forum franco-suédois organise d'autre part des débats une fois par mois sur des sujets liés à la francophonie et aux problèmes de société.

Fransklärbulletinen, n°3

SUISSE

Les écrivains suisses francophones et l'écriture sont à l'honneur : un atelier d'écriture est prévu du 25 au 27 octobre 2000 à Tramelan avec François Bon : « pour inventer les formes, il faut les pratiquer. C'est l'enjeu par-

ticulier des ateliers d'écriture en milieu scolaire : au lieu que la littérature soit sur un piédestal, forer un par un des petits tunnels au cœur de la langue... En pratiquant les formes, sous la conduite de François Bon, on en découvrira la richesse, les prolongements et les transferts en milieux scolaires, mais aussi les textes littéraires sous un jour différent». Le site www.fbon.fr.ftn donne de nombreuses informations sur les ateliers d'écritures.

L'Association des professeurs de français a aussi organisé l'an dernier un stage « Un cours, et après ? Ren-

contrer des écrivains de Suisse romande ».

Lettre circulaire, n° 2, juin 2000

ZIMBABWE

Saluons la naissance de ce tout nouveau bulletin de la ZFTA, l'Association des professeurs de français du Zimbabwe ! « Les objectifs de ce bulletin sont multiples et il est important que les professeurs dans toutes les régions du Zimbabwe réalisent l'importance de leur contribution, ainsi que celles de leurs élèves. Ce bulletin est loin d'être le bulletin du

comité, encore moins celui de la présidente pour les professeurs, mais plutôt un moyen offert à tous les professeurs de français afin d'exprimer leurs opinions, idées, envies, suggestions, critiques, et ainsi d'encourager leurs élèves à écrire en français. » (extrait de l'éditorial de la Présidente, Fatou N'Diaye)

Les activités de l'association, les échanges interscolaires avec l'île de la Réunion, des supports linguistiques, de la poésie et des contes, un espace réservé aux jeunes, des petites annonces et même des recettes de cuisine constituent les premières rubriques de la revue.

L'étoile du Zimbabwe, n° 1, janvier 2000

TAIWAN

Ma première expérience avec la langue française par Mme Tchen Yu-Chiou

Mme le professeur Tchen YU-Chiou, nouveau ministre de la Culture depuis mai 2000 au sein de la nouvelle équipe gouvernementale, raconte son parcours pour apprendre le français.

« Le français est une langue qui est très proche des tons musicaux.

C'est vers mes neuf ans que j'ai entendu pour la première fois du français. À cette époque-là, mon père se préparait à passer une année en France pour voyager et peindre. Il a alors acheté un gros magnétophone pour apprendre le français. Or, au début des années 1960 à Taiwan, la plus grande partie de la population était assez pauvre. Les ménages possédant un tel appareil étaient extrêmement rares. Ainsi, à chaque écoute, il attirait beaucoup la curiosité des enfants. Tous les gamins du voisinage faisaient ainsi un cercle autour de l'appareil et regardaient le déroulement de la bande qui émet-

tait des sons bizarres avec des grands yeux ouverts. Moi-même, je ne comprenais rien du tout non plus. Mais le titre de ce manuel est resté dans ma tête, c'était « Assimil ». La première phrase aussi : « Papa téléphone, Maman tricote » et tout de suite après, *la Marseillaise*. Mon père travaillait sérieusement, il écoutait presque sans arrêt, le matin, le midi et même le soir et il répétait tout depuis le début de la bande. C'est pour cela que les enfants de notre voisinage ont tous appris au moins cette phrase. Ce fut aussi mon premier contact avec la langue française.

Quelques mois après, un précepteur belge est venu chez nous pour donner des cours particuliers de français à mon père. Son apprentissage n'était pas très rapide à cause de son âge. Alors qu'il ne prononçait pas encore très bien ses phrases, mon frère cadet et moi-même les récitions déjà. Par conséquent, même en ne comprenant pas grand chose au sens, j'amasais déjà pas mal de mots français dans la tête. C'est à 15 ans que mon père m'a encouragée à me perfectionner par des études en France. Avant mon départ, j'ai consacré une année à bien apprendre le français. C'est cette

année-là que je m'éveillais et commençais à saisir le sens des mots français. Grâce à la récitation que je pratiquais depuis l'enfance, je rencontrais ainsi moins de difficultés à suivre les cours de français. Chaque semaine, le cours au Centre de la langue française Aurora me rendait assez joyeuse (...). Ma mère m'accompagnait chaque fois au centre, et avec le temps, elle chantait aussi presque toutes les chansons françaises qu'on nous enseignait en classe (...).

Une fois en France, je trouvais que les Français parlaient trop vite et toujours avec beaucoup de gestes. Leur intonation me paraissait merveilleuse. Je trouvais que grâce à la richesse de la gestuelle et avec le vocabulaire, le français était une très belle langue euphonique. Au bout d'un mois, mon expression et ma compréhension étaient correctes, je n'avais aucune difficulté majeure dans une conversation quotidienne. »

Depuis, Madame Tchen Yu-Chiou est retournée plus d'une dizaine de fois en France. Et elle parle avec toujours autant de plaisir le français.

Le français à Taiwan, n° 3, été 2000

Les nouvelles affiliations

« ... fédérant plus de 150 associations regroupant quelques 80 000 adhérents dans plus de 110 pays, voici un réseau où le soleil ne se couche jamais. Il ne cesse de s'étendre, faisant ainsi la preuve de son pouvoir d'attraction ».

Extrait de l'allocution du Ministre délégué à la coopération et à la francophonie, M. Charles Josselin, Congrès international de la FIPF, juillet 2000.

SOUHAITONS LA BIENVENUE À TOUTES LES NOUVELLES ASSOCIATIONS DE PROFESSEURS DE FRANÇAIS NOUVELLEMENT AFFILIÉES AU RÉSEAU DE LA FIPF.

Afrique australe : l'Association des Etudes Françaises en Afrique Australe (AFSSA)

Canada-Québec : l'Association des Professionnels de l'Enseignement du Français au Collégial (APEFC)

Haïti : l'Association Haïtienne des Professeurs de Français (ASHAPROF)

République de Macédoine : l'Association des Professeurs de Français de République de Macédoine (APFRM)

Mauritanie : l'Association des Enseignants de Français de Mauritanie (AEFM)

Salvador : l'Association Salvadorienne de Professeurs de Français (ASPROF)

Serbie (Yougoslavie) : l'Association des Professeurs de Français de Serbie (APFS)

Burkina Faso : l'Association Nationale des Professeurs de Français du Burkina Faso (ANPFB) est devenu membre actif.

Quatre nouvelles **associations algériennes** deviennent d'autre part membres associés :

- l'Association des Enseignants de Langue Française (AELF)
- l'Association Départementale des Professeurs de Français (ADPF)
- l'Association des Enseignants de Français Langue Etrangère (AEFLE)
- l'Association Indépendante des Enseignants de Langue Française (AIDELF)

Demande d'affiliation à la FIPF

Pour une demande d'affiliation à la FIPF, les documents à soumettre à l'examen du Conseil d'administration, seul habilité à prononcer l'affiliation d'une association, sont les suivants :

- une traduction libre en français des statuts de l'association,
- la liste des membres du bureau directeur avec des adresses, téléphones, et télécopies si possible du président, du vice-président et du secrétaire général : mentionner où et à qui doit être adressé le courrier normal,
- le bilan des activités de l'association pendant l'année écoulée,
- son programme d'activités pour l'année en cours.

À titre d'information, nous vous rappelons que l'association est dispensée de cotisation l'année de son affiliation à la Fédération.

Adresser ces documents à :

Martine Defontaine

Secrétaire générale de la FIPF

1 avenue Léon Journault

92311 SÈVRES cedex - France

L'Univers du français souhaite ouvrir ses pages à tous ceux et celles qui souhaiteraient raconter :

- leur première expérience avec la langue française ;

- leur pratique d'enseignant du français.

N'hésitez pas à nous envoyer votre article, à l'image de Mme Tchen Yu-Chiou (voir encadré sur Taiwan page précédente)



agence intergouvernementale
de la francophonie



Conférence des OING

La IV^e conférence francophone des OING (Organisations internationales non gouvernementales) se tient à Québec les samedi 7 et dimanche 8 octobre 2000.

Portant sur le thème général « Le développement de la paix », les travaux se déroulent sur quatre ateliers : la paix et la démocratie ; l'éducation à la paix ; la culture plurielle et la paix ; la lutte contre la pauvreté et la paix.

Le programme de la Conférence est disponible sur le site des OING francophones :

<http://oing.francophonie.org>

Deux nouveaux prix littéraires

L'Agence intergouvernementale de la francophonie lance deux prix littéraires afin de valoriser la création française et susciter l'émergence de nouveaux talents littéraires.

- Le prix du jeune écrivain francophone récompense les inédits en prose d'une cinquantaine de pages ;

- Le Prix du roman des terres francophones récompense les premières oeuvres d'auteurs émergents.

Ces prix seront remis à Beyrouth lors du prochain Sommet de la Francophonie en 2001.

Le journal de l'Agence intergouvernementale de la francophonie, supplément 17 - 21 juillet 2000

Lancement d'une chaîne francophone sur Internet

La télévision interactive des francophones



Le magazine *Espace francophone* lance, avec le soutien de l'Agence intergouvernementale de la francophonie, tv-francophonie.com, une télévision interactive francophone sur Internet. Son contenu est axé sur l'actualité francophone, la vie quotidienne des peuples membres de l'Organisation internationale de la francophonie et l'enseignement du français langue étrangère. Le site entend être une vitrine permanente de la production nationale des télévisions francophones.

La télévision interactive francophone sur Internet : <http://www.tv-francophonie.com>

Espace Francophone

Animé par Dominique Gallet et Mona Makki, diffusé par France 3, CFI (Canal France International) et RFO (Radio France Outremer) et une trentaine de télévisions francophones dans le monde, le magazine *Espace Francophone* a pour vocation de favoriser une connaissance mutuelle entre la cinquantaine de peuples ayant en commun la langue française et de développer dans les opinions publiques une prise de conscience communautaire francophone (...). Il est financé depuis sa création en par les gouvernements français et québécois, la Communauté Wallonie-Bruxelles et l'Agence intergouvernementale de la francophonie. Cette émission est accessible maintenant sur la nouvelle chaîne interactive des francophones.

La gazette de la presse francophone, n° 95, juillet-août 2000



« Les Inforoutes de l'APF »

Suite au Sommet de Hanoi, l'Assemblée parlementaire de la Francophonie a organisé le 20 avril 1998 à Québec, un Forum sur les Inforoutes (1) en Francophonie parlementaire. Ce Forum s'inscrivait d'ailleurs dans la continuité des travaux de la Conférence des Ministres francophones des Inforoutes, à Montréal, du 19 au 21 mai 1997. Quelques mois auparavant, le programme Pardoc à l'APF s'était déjà intéressé au thème d'« Internet dans les Parlements » (2), en livrant dans ce même bulletin un état des lieux de la présence sur la toile de certains Parlements - du Nord essentiellement - et les préoccupations auxquelles seraient confrontés ceux du Sud.

À nouveau réunie à Abidjan en juillet 1998, pour sa XXIVe session ordinaire, l'APF a réitéré son intérêt pour ce thème, en préconisant la mise en place d'un réseau des institutions parlementaires de la Francophonie, suite aux recommandations de sa Commission de l'éducation, de la communication et des affaires culturelles.

Se considérant comme la structure la mieux à même institutionnellement, d'introduire ces nouvelles technologies dans les Parlements, l'APF-Pardoc a présenté le projet « Les Inforoutes de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie », dont l'objectif principal est de créer les sites de plusieurs parlements francophones, tout en accompagnant les bénéficiaires pour se familiariser avec l'Internet. Retenu au cours de l'année 1999 par le Fonds francophone des Inforoutes, mis en œuvre par l'Agence intergouvernementale de la Francophonie, ce projet a débuté dès la signature, le 17 août 1999, des protocoles d'accord avec l'Agence et avec l'Institut francophone des nouvelles technologies de l'information et de la formation (INTIF), pour convenir des aspects financiers du projet.

Lors de sa réunion, à Ottawa, en juillet 1999, le Bureau de l'APF a désigné comme bénéficiaires prioritaires du projet, les trois assemblées législatives des pays suivants : Gabon, Côte d'Ivoire et Cameroun. La réunion du Bureau à Québec, les 28 et 29 janvier 2000, en a désigné six autres : celles du Burkina Faso, de Centrafrique, de Guinée, du Mali, du Niger et d'Égypte (pour la traduction du site en français).

De manière générale, la démarche de l'APF a consisté à conseiller chaque assemblée dans la mise en place de préalables tels que :

- la désignation d'un chef de projet, chargé d'accompagner les travaux, puis d'assurer la gestion du site par la suite ;
- la mise en place d'un comité de suivi, chargé du contenu et de l'évolution du site, avec recommandation d'y faire participer trois experts dans les domaines suivants de l'information parlementaire : législatif, administratif et documentaire ;
- la collecte et la saisie des données
- l'obtention d'un accès à Internet et d'un hébergement ;
- l'identification de personnes chargées de la maintenance et de la mise à jour du site.

Dès le mois d'août 1999, l'APF-Pardoc a dépêché une mission de préparation auprès de l'Assemblée nationale du Gabon, effectuée par un ingénieur informaticien, coopérant du service national français, mis à disposition de l'APF (3). La solution retenue a consisté en l'installation d'un réseau local au sein de l'Assemblée, comprenant un serveur performant, un certain nombre de postes clients et la location d'une ligne spécialisée permanente à haut débit, permettant l'hébergement d'un site Internet et d'un serveur de messagerie. Sur les conseils du chargé de mission, deux ordinateurs multimédias équipés de windows 98 et des logiciels Microsoft Office 2000, deux imprimantes, deux onduleurs et un scanner ont été financés par l'APE. Certains préalables ont été réalisés : un chef de projet a été désigné, des formations ont été assurées et l'architecture du site a été élaborée.

Le site de l'Assemblée nationale du Gabon :
<http://assemblee.ga>

(1) Inforoute : vaste réseau télématique transmettant l'information sous toutes ses formes (données, sons, images) in *Dictionnaire universel francophone, AUPELF-UREF, 1997*

(2) Voir Parlons doc n° 10-11, février 1997, pp. 1-4

(3) M. Jocelyn Rey a été mis à disposition de l'APF pour le programme Pardoc et pour le projet « Les Inforoutes de l'Assemblée parlementaire de la Francophonie ». Au cours de cette mission, M. Rey a créé, au 1er semestre 1999, le site de l'Assemblée nationale du Sénégal : <http://www.primature.sn/assnat/>

(4) Les centres Syfed-Refer, mis en place par l'Agence universitaire de la francophonie, sont des pôles d'information et de communication offrant des technologies modernes de mise à disposition de l'information scientifique et technique pour les universitaires, étudiants et chercheurs, souvent situés sur les campus universitaires.

Pour plus d'informations : http://www.aupelf-uref.org/cadres/fr_syf.htm

Lors de la mission d'identification Pardoc auprès de l'Assemblée nationale du Cameroun en juin 1999, la probabilité de voir cette assemblée devenir bénéficiaire du projet, a incité les chargés de mission à envisager des préalables et à dégager des pistes de collaboration. Une fois la candidature acceptée à Ottawa en juillet 1999, la mise en œuvre a été confiée au Centre Syfed-Refer (4) de Yaoundé, chargé des formations et de l'appui à la confection du site. La configuration du matériel informatique que l'APF a financé est semblable à celle définie pour l'application du projet au Gabon.

Le site de l'Assemblée nationale du Cameroun :
[http : //wwwcm.refer.org/assnat-cm](http://wwwcm.refer.org/assnat-cm)

Également, lors de la mission d'identification Pardoc auprès de l'Assemblée nationale de Côte d'Ivoire, en septembre 1999, des dispositions ont pu être prises, en fonction du projet en cours, de mettre en place un réseau interne avec connexion à Internet. L'Assemblée a confié ce projet à un prestataire de la place. L'appui de l'APF a consisté, dans un premier temps, à financer une partie du matériel informatique. Le site était en cours de réalisation, lors des événements survenus en décembre 1999, qui ont été suivis de la

suspension de la section ivoirienne et des programmes d'appui de l'APF, par décision du Bureau en janvier 2000.

Le programme Pardoc de l'APF, qui appuie l'Assemblée nationale de Guinée, a dans ce cadre, entrepris une collaboration avec le Centre Syfed-Refer de l'université de Conakry, notamment pour une assistance à la création de son site. Le programme « Inforoutes » s'est greffé sur ce partenariat et a financé le matériel informatique nécessaire. Le documentaliste a reçu une formation par le Centre Syfed. Un Comité de Suivi a été mis en place avec le concours de la mission de suivi Pardoc en avril 2000. Le site de cette assemblée est en cours d'élaboration, mais des difficultés subsistent pour la connexion à Internet dans ce pays.

Pour les autres bénéficiaires, des contacts ont été pris sur place pour aider à la mise en œuvre. Au Mali par exemple, le projet s'insérera également dans la mise en place d'un réseau interne. En outre, des missions seront organisées auprès des différentes assemblées, notamment pour l'organisation de journées de sensibilisation et de formation à l'intention des parlementaires et fonctionnaires appelés à utiliser l'Internet.

Lettre d'information du programme Pardoc « Parlons doc » - août 2000 n° 16/17 - 235 bd Saint-Germain - 75007 Paris

EURO-LANGUES

association sans but lucratif
c/o Philippe GREGOIRE
3 rue du Coirbois
5580 ROCHEFORT
BELGIQUE

Présente à Paris lors du Congrès des Professeurs de Français

N'oubliez pas de consulter le site internet :

www.euro-langues.be

Nombreuses informations importantes
concernant les voyages scolaires
basés sur la langue française et la découverte culturelle

Contact : Philippe GREGOIRE pour recevoir gratuitement de plus amples informations

TEL. ... 32. 84.21.46.05

FAX ... 32. 84.22.16.59

E-mail : eurolangues@euro-langues.be

Faites-nous parvenir vos coordonnées complètes (nom, prénom, adresse, tél., fax, e-mail)

F
I
C
H
E
S

P
É
D

A
G
O
G
I
Q
U
E
S

Biographies

DOCUMENT : Biographies

PUBLIC VISÉ : Niveau débutant

DURÉE : 1 cours

OBJECTIFS :	Savoir :	. connaissance des personnages historiques du XXe siècle
	Savoir faire :	. compréhension et production . expansion de texte
	Savoir être	. respecter l'autre . écouter l'autre

Déroulement

En employant des fiches biographiques de personnages célèbres du XXe siècle, différentes activités peuvent être envisagées. Voici quelques exemples :

- Diviser la classe en petits groupes. Distribuer une biographie par équipe et cinq minutes après un porte parole présentera le personnage.
- Jeu du personnage : Diviser la classe en deux groupes (A et B) et donner à chacun la fiche d'un personnage célèbre. À l'aide de questions, chaque équipe doit découvrir le personnage de l'équipe contraire. Réponses acceptées : *Oui/Non*.
- Le reportage : Les élèves choisissent une biographie et jouent le rôle du personnage célèbre et du journaliste qui lui fait un entretien.
- Faire rédiger la biographie d'un personnage célèbre à partir de sa fiche.

Nom : **MARCONI**
Prénom : **Guglielmo**
Bologne, 1874 - Rome, 1937
Nationalité : Italienne
Profession : Physicien
Invention : La télégraphie sans fils
Prix Nobel 1909

Nom : **KOCH**
Prénom : **Robert**
Clausthal, 1843
Baden Baden, 1910
Nationalité : Allemande
Profession : Médecin
Découverte : Le bacille de la tuberculose ou bacille de KOCH et la tuberculine
Prix Nobel 1905

Nom : **EINSTEIN**
Prénom : **Albert**
Ulm, 1879 - Princeton, 1955
Nationalité : Allemande
1900 - naturalisé Suisse
1940 - naturalisé Américain
Profession : Physicien et Mathématicien
Créateur de la théorie de la relativité
Prix Nobel 1921

Nom : **BELIN**
Prénom : **Édouard**
Vesoul, 1876
Territet, Suisse, 1963
Nationalité : Française
Profession : Inventeur
Inventions : La phototélégraphie et le bélinographe

Nom : **FLEMING**
Prénom : **sir Alexander**
Darvel Ayrshire, 188
Londres, 1955
Nationalité : Anglaise
Profession : Microbiologiste
Découverte : La pénicilline (1928)
Prix Nobel 1945

Nom : **BARNARD**
Prénom : **Christian**
Bofort West, Le Cap 1922
Nationalité : Sud-africaine
Profession : Médecin chirurgien
Réalisation : La première greffe du cœur humain (1967)

Nom : **MONTAGNER**
Prénom : **Luc**
Nationalité : Française
Profession : Médecin
Découverte : Identification du virus VIH (SIDA)

Nom : **DISNEY**
 Prénom : **Walter Elias** (Dit Walt)
 Chicago, 1901 - Burbank, Californie, 1966
 Nationalité : Américaine
 Profession : Producteur cinématographique
 Réalisation : Dessins animés (400 courts métrages et plusieurs longs métrages)

Nom : **GATES**
 Prénom : **William** (Dit Bill)
 Seattle, Washington, 1955
 Nationalité : Américaine
 Profession : Informaticien
 Réalisation : Fondation de Microsoft, conception de nouvelles technologies Microsoft Windows

NOM : **CURIE**
 Prénom : **Pierre**
 Paris, 1859 - 1906
 Nom : **CURIE**
 Prénom : **Marie** (née à SKLODOWSKA)
 Varsovie, 1867 - Sancellemoz, 1934
 Nationalité : Française
 Profession : Physicien
 Découverte : Le radium, 1898
 Prix Nobel 1903
 Marie Curie : Première femme professeur à l'université (1906)
 Prix Nobel 1911

Voie du Sud n° 13, revue des professeurs de français de l'Uruguay et du Paraguay éditée par l'Ambassade de France à Montevideo

La folie des nains

Au parc et château de Bagatelle, près de Paris, une exposition originale sur les nains a été proposée jusqu'au 23 juillet 2000. Elle répond à un engouement croissant pour ce genre de sculptures prisées par toutes les couches sociales.

Du meilleur au pire, en plastique, en pierre ou en faïence, et même en *buis*, il y a toutes sortes de *nains* à Bagatelle. Ils sont deux mille en tout.

Il y a non seulement des nains de jardin, sans doute les plus connus, mais aussi des nains d'intérieur. Il y a des nains du XXe siècle et de bien d'autres époques.

Au fait, saviez-vous qu'il existait déjà des nains décoratifs dans l'Antiquité égyptienne ou bien à l'époque Han de Chine (- 250 avant J.-C. à 220 après J.-C.) ? Si oui, cette exposition vous le confirmera. Les nains ont traversé toutes les époques et ont eu leurs adeptes. On en trouve dans les styles baroque italien (XVIIe) ou kitsch bavarois (XIXe).

QUE VOIT-ON ENCORE À BAGATELLE ?

À Bagatelle, on voit des nains, encore des nains et toujours des nains. Mais très curieusement, c'est un nain de taille géante, juché sur un dauphin, qui accueille le visiteur sur une pelouse. Derrière lui, en maillot de bain, un autre gnome salue au balcon du château. La plupart des autres ont des dimensions plus modestes conformes à ce que l'on attend.

Ainsi, les mille « héros de jardin » des élèves de l'école de Blois aux figures connues des Schtroumpfs, Popeye ou Simpson, atteignent à peine trente centimètres. Ils se trouvent sur un escalier comme s'ils posaient pour une photo de famille.

le buis : (lat. *buxus*) bois jaunâtre dense et dur provenant d'un arbuste à feuilles persistantes qui porte le même nom (Grande-Bretagne : boxwood - Allemagne : Buchsbaum - Italie : il bosso - Espagne : puhdor - Portugal : buxo)

un nain, une naine : (lat. *nanus*) personne de petite taille (Grande-Bretagne : dwarf - Allemagne : Zwerg - Italie : un nano - Espagne : un enano - Portugal : um anão)

jucher : (de l'anc. fr. *juc*, *joc*, frq *juk* « joug », « perchoir »)

placer très haut (Grande-Bretagne : to perch - Allemagne : hoch setzen - Italie : mettere in alto Espagne : posarse - Portugal : empoleirar)

Plus loin, dans le parc, la paysagiste Hélène Despagne, raconte une histoire des nains habillés de rose, amoureux des roses de Bagatelle dans lesquelles ils naissent.

Ils sont entourés de tortues, escargots et hérissons.

Au château, c'est la belle vie !

Le créateur Jean-Charles de Castelbajac a installé ses créatures dans un boudoir tapissé de portraits d'ancêtres nains, tandis que les « nains-sièges-tabourets », créés par le designer Philippe Starck pour un hôtel londonien sont dans la pièce voisine.

Dans la salle à manger huit autres nains dînent. Bon appétit !

ET ENCORE...

On voit encore des nains en aluminium, un mariage de lilliputiens, des mini-bûcherons qui s'affairent autour d'une des 350 souches d'arbres abattus par la tempête de décembre.

On peut y découvrir les nains des cinq continents, car ces personnages pas toujours sympathiques, existent non seulement depuis fort longtemps, mais encore, un peu partout sur la planète Terre. Et qui sait peut-être ailleurs ?

Parc de Bagatelle - Route de Sèvres, Bois de Boulogne 75016 Paris

COMPRÉHENSION DE TEXTE

Après lecture de l'article, répondez aux questions suivantes :

1. Où est organisée l'exposition des nains ?.....
2. Jusqu'à quand se tient-elle ?.....
3. Les nains sont-ils une création du XXe siècle ? Prouvez vos affirmations.....
4. Les nains sont-ils typiquement français ? Trouvez des exemples dans l'article pour prouver vos affirmations.....
5. Les nains sont-ils seulement dans les jardins ? Prouvez vos affirmations.....

CULTURE GÉNÉRALE

Que savez-vous sur les nains ? Répondez aux questions et vous serez fixé.

1. Le contraire du nain est le
2. Dans quel récit trouve-t-on sept nains ?.....
3. Donnez d'autres mots qui désignent des personnages imaginaires de petite taille.....
4. Qu'est-ce que le Nain Jaune ?.....
5. Qu'est-ce que le nanisme ?.....

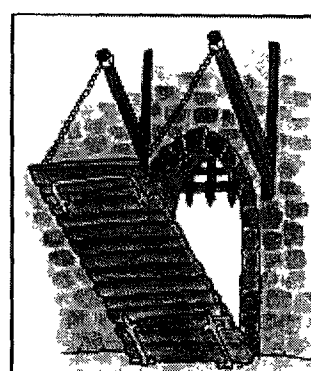
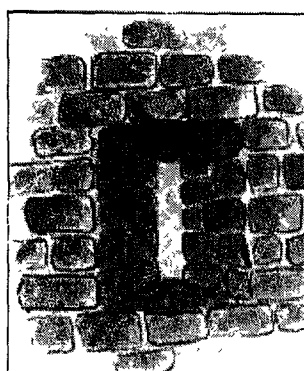
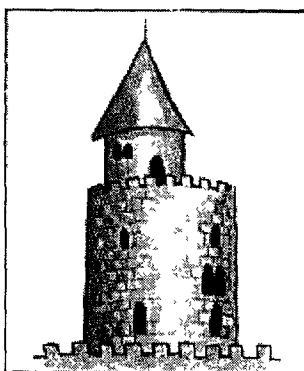
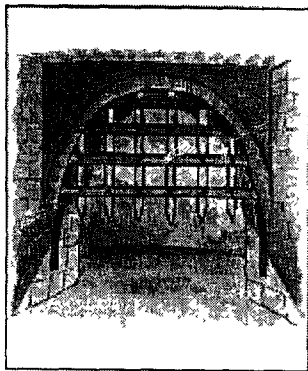
IMAGINATION

Imaginez une histoire avec des nains en employant les mots suivants : joyeux - travailleur - un bonnet vert - une culotte rouge - une barbe blanche - le ruisseau - le poisson.

Elle peut commencer ainsi : Krill, le nain, part en voyage ce matin...

VOCABULAIRE

1. Trouvez des mots de la famille de château.....
2. Retrouvez les éléments du château : le donjon, le pont-levis, la herse, la meurtrière.



.....

.....

.....

.....



SOUFFLE

Des Centres de qualité pour l'enseignement du français langue étrangère en France

Le dernier Conseil d'administration de la FIPF a admis SOUFFLE comme membre associé de la fédération. SOUFFLE a participé activement, au sein de Paris 2000, à la réalisation du Xe congrès mondial de la FIPF. Nous vous proposons ci-dessous une présentation succincte de cet organisme.

Peut-être avez-vous reçu ou vu dans votre école, à l'Ambassade de France, au Centre Culturel, à l'Alliance française ou ailleurs le catalogue de SOUFFLE ? Et peut-être vous êtes-vous demandé ce qui pouvait bien réunir autant de centres ?

En fait, ce qui rassemble tous ces centres, c'est la volonté, exigeante, de proposer des prestations de haute qualité aux stagiaires qui désirent suivre un enseignement de français langue étrangère en France. La qualité se décline bien sûr d'abord en matière d'enseignement mais l'accueil, l'hébergement et les activités de loisirs sont aussi des éléments importants de celle-ci. Car si le stagiaire vient en France pour apprendre le français, il vient aussi, et surtout en été, pour rencontrer des Français et découvrir le pays. La garantie de cette qualité est d'ailleurs périodiquement contrôlée par des personnalités extérieures, qui rendent un rapport analysé attentivement par le Groupement.

La pédagogie est bien entendue le cœur de l'activité des centres. La qualité en ce domaine va consister à recruter des enseignants francophones natifs, possédant au moins une maîtrise (de FLE pour les plus jeunes diplômés), à leur fournir les meilleures conditions de travail possibles (matériel pédagogique important, salle des profs, salles de classe « équipées », etc.), à les encadrer (c'est le rôle du responsable pédagogique) et à leur fournir l'opportunité de se tenir informés des nouveautés pédagogiques ou didactiques.

Il existe aussi, à l'intérieur de SOUFFLE, une structure de rencontre des responsables pédagogiques qui peu-

vent ainsi confronter leurs expériences, échanger des idées et s'entraider, autant de pratiques que les Directeurs des centres adhérents de SOUFFLE mettent en œuvre depuis la création du Groupement.

Les stagiaires peuvent enfin choisir leur séjour en fonction de l'implantation géographique des centres qui composent Souffle. Nous vous les indiquons ci-dessous (par ordre alphabétique de ville) :

l'IS d'Aix-en-Provence, le CIA d'Antibes, le CLA de Besançon, BLS de Bordeaux, le CIEL de Brest, le CEUIE de Caen, l'ISEFE de Chambéry, le CUEF de Grenoble, l'ILNSA de Lyon, l'IILP de Montpellier, le CEFLE de Nantes, Azurlingua de Nice, ACCORD et ELFE de Paris, le CAREFL de Royan, le CILEC de St.-Etienne, le CIEL de Strasbourg, Campus International de Toulon, l'Institut de Touraine et le CAVILAM de Vichy. RFI est également membre associé du Groupement.

Vous pourrez obtenir de plus amples informations à l'adresse de cet organisme :

SOUFFLE, Jean Petrisans

BP 133, F - 83957 La Garde Cedex, France,

Tél : 00/33(0)4 94 21 20 92. Fax : 00/33 (0)4 94 21 22 17

Ou encore en vous rendant sur leur site :

<http://www.souffle.asso.fr>

Pour leur écrire par la voie électronique :

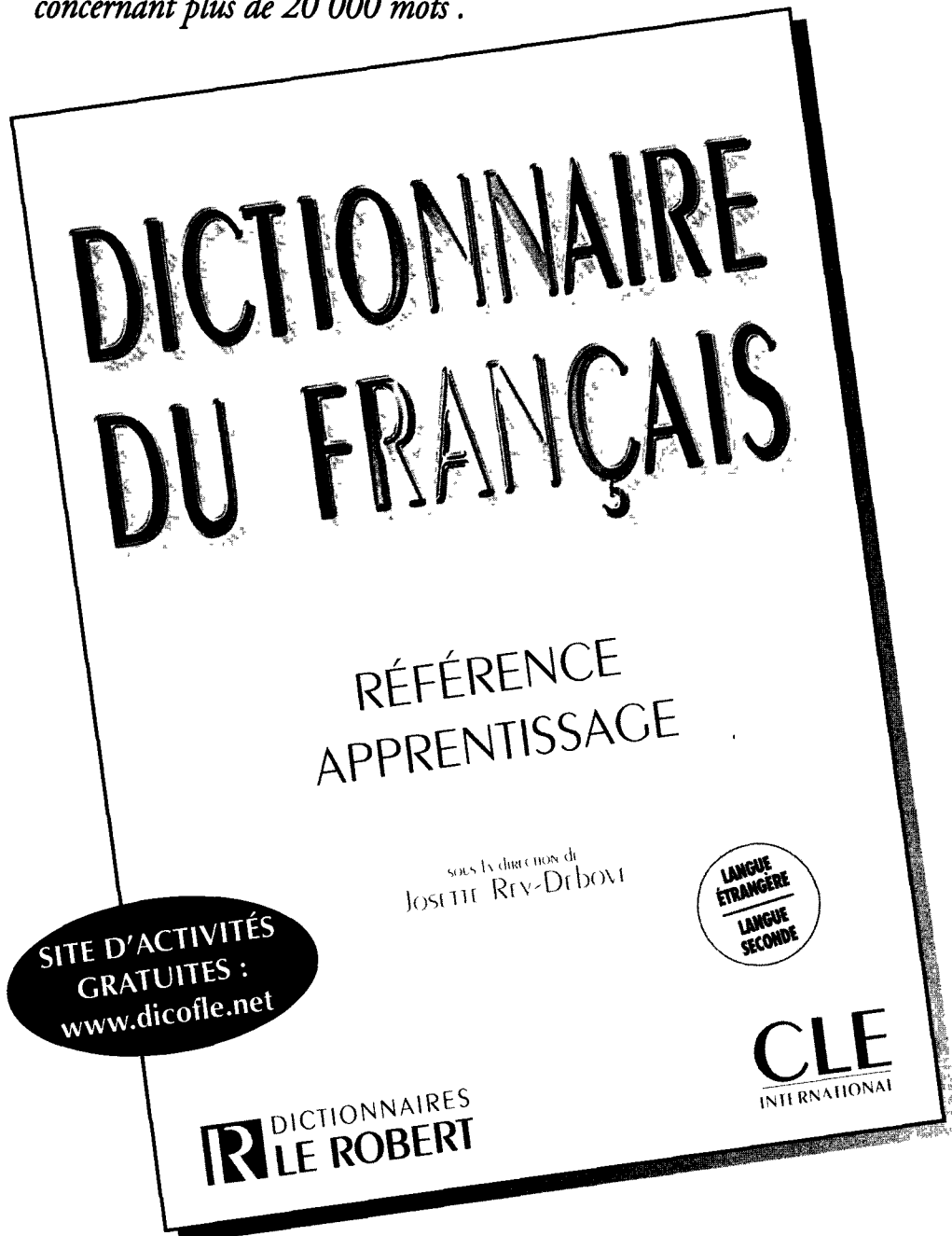
courrier@souffle.asso.fr

DICTIONNAIRE DU FRANÇAIS

SOUS LA DIRECTION DE
JOSETTE REY-DEBOVE

*P*lus facile qu'un dictionnaire de la langue maternelle et plus pédagogique qu'un dictionnaire bilingue, le **Dictionnaire du français** nous montre le français vivant actuel par le moyen de milliers de phrases qui utilisent les mots fréquents et importants de la conversation et de la presse.

Tout a été mis en œuvre afin d'aider l'utilisateur à résoudre les problèmes de forme orale et écrite, de sens et de grammaire concernant plus de 20 000 mots.



27, rue de la Glacière
75013 Paris
Téléphone : + 33 (0) 1 45 87 44 00
Télécopie : + 33 (0) 1 45 87 44 10

CLE
INTERNATIONAL

Courrier électronique :
cle.@her.fr
Site internet :
www.cle-inter.com

Dictionnaire du français

Référence, apprentissage

par Jean-Louis Frérot

Enfin, voilà un dictionnaire unilingue de français spécialement conçu et réalisé pour l'apprentissage des étudiants étrangers de français et leur enseignement.

EN QUOI CE DICTIONNAIRE EST-IL NOUVEAU ET ORIGINAL ?

D'abord dans sa conception.

S'adressant à des non-francophones, on ne peut leur proposer une description du français identique à celle qu'on propose à des francophones de langue maternelle. Il faut avant tout se livrer à une analyse de la langue d'un point de vue strictement français langue étrangère.

QUELS SONT LES PRINCIPES DE CE DICTIONNAIRE ?

D'abord une grande simplicité, une redondance pédagogique et le recours à des phrases simples dans les articles du dictionnaire. Des phrases de la communication courante et quotidienne. Ensuite, pas ou très peu de métalangage (= commentaires qu'on fait sur la langue).

Pourquoi ?

Parce que plus on fait de commentaires sur les mots, à un étranger, plus on complique sa compréhension. D'où énormément de phrases qui mettent en place toutes les difficultés que peut rencontrer un étranger et qui ne sont pas évidentes pour lui.

Il y a 22 000 entrées dans ce dictionnaire qui ne sont pas uniquement constituées par les mots du lexique. On trouvera aussi bien des formes comme « actrice » qui renvoie à « acteur », que « aille », « vont », ou « ira » qui renvoient à « aller », qu'un homonyme « corps ↔ cor », que des abréviations « catho » pour « catholique », des sigles comme « SDF » pour « sans domicile fixe », que des mots tronqués « imper » pour « imperméable », que les composés d'un nom : « eau → « eau de vie », « eau forte ».

Le mot entrée (ou lemme) est toujours suivi de la prononciation transcrite à l'aide de l'alphabet phonétique interna-

tional qui se trouve en annexe et exemplifié ; de la nature du mot et de son genre.

S'il s'agit d'un verbe, il est accompagné du numéro de sa conjugaison qui renvoie à des tableaux précis et exhaustifs.

Ils sont numérotés de la manière suivante :

«1.3.4.5.6.7.8» = verbes du 1er groupe, sauf «aller» et «envoyer».

2 = verbes du 2ème groupe.

3 = Tous les autres : conjugaisons numérotées de 9 à 61.

La construction du verbe est toujours indiquée, car ce qui fait problème pour l'apprenant, c'est la préposition avec laquelle le verbe se construit.

S'il s'agit d'un adjectif, sa place par rapport au nom qu'il qualifie (avant ou après ou les deux) est systématiquement indiquée.

S'il s'agit d'une conjonction comme « car », on trouvera son synonyme « parce que » et son contraire « donc » toujours explicités par des phrases simples.

Les niveaux de langue sont indiqués : « foison » style recherché ; « connerie » style très familier.

Les erreurs courantes chez les Français renvoient à la forme correcte : « tel que » → « tel quel ».

La langue orale trouve aussi sa place « y'a mon père qu'astique la bagnole » ; « y'a » renvoie à « il y a » qui renvoie aussi à « avoir ». Grâce à la transcription phonétique, il est possible de signaler ce qui se dit par rapport à ce qui s'écrit.

Le recensement a été fait pour 14 langues : « consumer » : « conumar » en espagnol ; a consuma (polonais/roumain) = « consommer ».

Les définitions utilisent des mots simples et fréquents suivies de nombreux exemples qui sont toujours des phra-

ses simples empruntées à la communication courante et quotidienne. Exemple « forcer », pour faire céder quelque chose : « Les cambrioleurs ont forcé la porte du coffre-fort » ; pour faire céder quelqu'un par la force : « il a décidé seul, personne ne l'a forcé ». « Il a accepté contraint et forcé » apparaît en lettres capitales, c'est-à-dire que c'est une expression toute faite qu'il faut retenir en bloc et qui n'est pas sur le même plan que les autres exemples. Tout a été mis en œuvre pour établir avec précision le sens des mots. Exemple : « coup », 14 sens recensés et exemplifiés avec synonymes et contraires.

Ce dictionnaire n'est pas une liste de mots, mais plutôt une espèce de grammaire alphabétique parce que dans tous les articles concernant les mots se trouvent des problèmes de grammaire : il y a, à la fois, des problèmes de sémantique, d'emploi (note, addition, facture : « Au restaurant, on ne demande pas la facture mais la note ou l'addition ») ou de construction. Les auteurs ont répondu à ces problèmes fondamentaux pour les étrangers. Il y a encore bien d'autres originalités que nous n'avons pas la place de mentionner, mais que le lecteur aura plaisir à découvrir.

Enfin, il y les annexes. Nous ne citerons que les annexes spécifiques, originales : la liste des sigles, des noms propres, des mots tronqués. Les faux-amis présentés à l'envers, c'est-à-dire, à partir de la langue étrangère. Liste des pays et des nationalités avec leur genre. Chronologie culturelle de l'histoire de France, des pays francophones, de la francophonie.

Voilà, très succinctement décrit, ce qui fait de ce dictionnaire un outil irremplaçable pour tout apprenant de français et aussi, sans aucun doute pour tout(e) enseignant(e) de français langue étrangère.

Voici des extraits de ce dictionnaire :

FRANÇAIS [frãse] adj et n. m., **FRANÇAISE** [frãsez] adj. et n. f. **1.** adjectif (après le nom) Qui appartient, est relatif à la France. *Il est de nationalité française. Aimez-vous la cuisine française ?* → **hexagonal.** *Il fait partie de l'équipe française de tennis* → **tricolore.** **2.** UN FRANÇAIS, UNE FRANÇAISE : une personne de nationalité française. *Les Français.* - *C'est un Français moyen.* → **STYLE FAMILIER beauf, franchouillard.** **3.** LE FRANÇAIS : la langue française. *Mes amis anglais parlent très bien le français. Le français est parlé dans de nombreux pays* (→ **francophone**). - **STYLE FAMILIER Tu ne comprends pas le français ? tu n'as donc rien compris à ce que l'on te disait ?**

FRANCOUILLARD [frãjuar] adj et n. m., **FRANCOUILLARDE** [frãjuarde] adj et n. f. **1.** **STYLE FAMILIER** adjectif (après le nom) Caractéristique du Français moyen, avec tous ses défauts. *Il a un humour franchouillard* **2.** UN FRANCOUILLARD, UNE FRANCOUILLARDE : Français moyen fier de l'être. *Ce sont des franchouillards.* → **STYLE FAMILIER beauf.**

FRANCILIEN [frãsiljẽ] adj et n. m., **FRANCILIENNE** [frãsiljen] adj et n. f. **1.** adjectif (après le nom) De l'Île-de-France, la région parisienne qui comprend Paris et les départements qui l'entourent. *Il a eu un accident de voiture sur une autoroute francilienne* **2.** UN FRANCILIEN, UNE FRANCILIENNE : une personne habitant en Île-de-France. *Les Franciliens*

► **FRANCO-** Élément invariable qui signifie « français » et qui, suivi d'un trait d'union et d'un adjectif désignant un peuple, sert à former des adjectifs composés exprimant un rapport entre la France et un autre pays (ex. : *une coproduction franco-italienne*, *les relations franco-allemandes*; *la frontière franco-espagnole*)

FRANCOPHILE [frãkofil] adj, n. m. et n. f. **1.** adjectif (après le nom) Qui aime la France et les Français. *Le président de ce pays mène une politique francophile.* **2.** UN FRANCOPHILE, UNE FRANCOPHILE : une personne qui aime la France et les Français. *Ce sont des francophiles, ils passent toutes leurs vacances en France*

► **FRANCOPHONE** [frãkofon] adj, n. m. et n. f. **1.** adjectif (après le nom) Qui parle le français. *Leurs enfants sont francophones. Léopold Sédar Senghor est un écrivain francophone, qui écrit en français. Le Mali est un pays francophone, où l'on parle français.* **2.** UN FRANCOPHONE, UNE FRANCOPHONE : une personne qui parle couramment français. *Il y a cent cinquante millions de francophones dans le monde*

FRANCOPHONIE [frãkofoni] n. f. **LA FRANCOPHONIE** : ensemble formé par les populations qui parlent français *La Belgique, le Québec, la Suisse font partie de la francophonie.*

FRANC-PARLER [frãparle] n. m. **LE FRANC-PARLER** : liberté de langage, manière de parler très franche. *Il dit toujours ce qu'il a à dire, il a SON FRANC-PARLER.* **PLURIEL des FRANCS-PARLERS**



« les profs en fête »

Lundi 17 juillet 2000

Salle du Palais des Congrès de la porte Maillot

Texte de la dictée

Lors de la cérémonie d'ouverture du congrès international du mois de juillet, Bernard Pivot a proposé à tous les professeurs de français une dictée spécialement concoctée pour la circonstance. À votre tour, essayez-vous à « La cédille »

LA CÉDILLE

Ce qui distingue les Français, plus que la baguette de pain et le béret, c'est la cédille. Les Écossais en sont dépourvus. Les Américains et les Africains n'ont pas de cédille sous le c, alors que les Françaises et les Français naissent et se reproduisent avec cette bizarrerie drolatique, ce sexe lilliputien, cet appendice breveté en forme de crochet, de serpette, ou encore de tire-bouchon.

Tous, nous vous avons plaints et admirés, chers professeurs chargés d'enseigner l'art de la cédille à des

je-m'en-foutistes boutonneux. Toujours vous plaçâtes à bon escient ces cédilles ineffaçables et prononçables avec circonspection, vous en énonçâtes la règle, vous la défendîtes, et vous vous souciâtes même de l'accent circonflexe. Nous en restons babas.

Permettez-nous, aujourd'hui, de remettre solennellement à chacun d'entre vous une cédille d'honneur !

Texte écrit par Bernard Pivot et révisé par le Jury national des Dicos d'Or

www.dicosdor.com/index.php



Accueil

Dicos d'Or

Jeux

Forums

Cartes postales

Contacts

Le site de la langue française et de l'orthographe

www.dicosdor.com/index.php est le site de Bernard Pivot. Férus de langue française, amateurs de grammaire et amoureux de l'orthographe, ce site vous est destiné ! Retrouvez le mot du jour, des entraînements à la fameuse dictée, des tests pour apprendre à mieux déjouer les pièges de la langue, des billets littéraires et les adresses de sites d'écrivains, l'historique du français, des jeux, des mots croisés, les phrases célèbres... Vous pouvez même envoyer vos questions sur l'orthographe ou l'origine d'un mot, sur un point précis de grammaire : le service « SOS Dico » du site répondra.

ACTUALITÉ DE TV5

Le nouveau concours TV5 - FIPF - CAVILAM

« Paroles de lecteur » ou le plaisir de lire en français



Après la création d'une chanson, qui lors du dernier concours « Le français comme on le vit » a stimulé l'imagination de 9000 élèves, c'est autour de la découverte de la littérature francophone qu'il est proposé de mobiliser la créativité des classes du monde entier.

Les élèves des classes sont invités à créer et illustrer collectivement un dossier qui nous fera partager le plaisir de la découverte d'une œuvre d'un écrivain francophone.

Les professeurs des 3 premières classes gagnantes seront invités à Paris.

Les meilleurs dossiers des classes lauréates seront diffusés par TV5 sur Internet. Les élèves seront récompensés par de nombreux cadeaux.

Pour tout renseignement, dont le règlement du concours, à partir du 1er octobre 2000 : www.tv5.org dans la rubrique « Langue Française ».

ou s'adresser à Dominique Martineau - 19 rue Cognacq-Jay - 75341 Paris Cedex 07 - France
Tel : 00/(33) (0)1 44 18 48 20 - Fax : 00/(33) (0)1 44 18 48 35 - mél : enseignant@europe.tv5.org

TV5 tous les mois dans votre boîte aux lettres électronique

Pour offrir aux enseignants un coup d'oeil sur les programmes les plus adaptés à leurs intérêts et les informer de l'actualité de TV5 : concours, manifestations...

Pour permettre aux enseignants d'utiliser facilement en cours des programmes ou des extraits de programmes.

Pour les guider dans l'appréhension des référents culturels propres à la culture française.

TV5 propose 3 lettres tous les mois à tous ceux qui ont une adresse électronique, un « mel », un « courriel » ou... un « e-mail ».

1) LA LETTRE D'INFORMATION DE TV5

Visite guidée des programmes : au sommaire de la lettre du 15 septembre « Ça me dit Rio », 24 heures de programmes en direct de Rio de Janeiro.

2) LA LETTRE PÉDAGOGIQUE DU CAVILAM

Dans le cadre de la démarche « Apprendre et Enseigner avec TV5 », Michel Boiron propose soit une exploi-

tation pédagogique d'une émission qui sera diffusée sur TV5 dans le mois suivant, soit une démarche pédagogique pour réaliser un travail collectif de communication écrite ou orale.

3) LA NOTE CULTURELLE DU CIEP « À PROPOS D'UN LIVRE »

À partir de l'émission quotidienne « Un livre Un jour », le Centre international d'études pédagogiques (CIEP) propose un dossier complet pour découvrir une œuvre littéraire en français et comprendre son environnement culturel et social.

5 000 enseignants reçoivent déjà ces 3 lettres. Pour faire partie de notre liste de diffusion, envoyez votre mél à l'adresse suivante : enseignant@europe.tv5.org ou abonnez-vous directement à notre liste de diffusion sur le site : www.tv5.org à la rubrique « Langue Française ».

Concours scolaire international



« *L'Eau, rêve et tourment du poète
et du scientifique* »



Le jeudi 20 juillet 2000, la Cité des sciences et de l'industrie, partenaire du Xe Congrès de la FIPF, a accueilli les enseignants de français en congrès à Paris autour de la thématique « Science et littérature ».

Elle a aussi remis les prix aux lauréats du concours scolaire international « L'Eau, rêve et tourment du poète et du scientifique », en compagnie de ces partenaires : Air France, la Camif, Havas et Vivendi-Générale des Eaux.

À travers ce concours, les classes du monde ont été invitées à réaliser un reportage écrit, audiovisuel ou multimédia sur le thème de l'eau. **Plus de 400 classes ont participé et produit des travaux de qualité.** Parmi les critères de sélection, le jury a retenu principalement le caractère pluridisciplinaire du reportage (le thème de l'eau devait être abordé d'un point de vue scientifique et littéraire), l'utilisation de la langue française (richesse et précision du vocabulaire choisi) et la mise en valeur d'une réalité locale intégrant le monde de l'entreprise, de la recherche ou de l'industrie.

100 reportages ont été récompensés, parmi lesquels :

1er prix : un séjour à Paris pour une délégation d'élèves et d'enseignants

Lauréats : classe de Mme Nour Le Hoda et Madame Hala Mahmoud

Établissement : École Naguib Mahfouz à Assouan, Égypte

2ème prix : un équipement informatique par école incluant un modem

Meilleur reportage écrit :

Lauréats : classe de Mme Ecaterina Birlan

Établissement : École Constantin Negreanu à Drobeta-Tumu Severin, Roumanie

Meilleur reportage audiovisuel :

Lauréats : classe de Sœur Marguerite Kankouan

Établissement : Collège Notre-Dame de Kologh Naba à Ouagadougou, Burkina Faso

Meilleur reportage multimédia :

Lauréats : classe de Mme Nicole Charra

Établissement : Lycée public de Saint Just à Lyon, France

3ème prix : un « duo TV + magnétoscope » par école

Meilleur reportage dans la tranche d'âge : moins de 10 ans

Lauréats : classe de Mme Alice Huguette Rakotomalala

Établissement : École primaire française à Manakara, Madagascar

Meilleur reportage dans la tranche d'âge : de 10 à 14 ans

Lauréats : classe de Mme Samira Bikarden

Établissement : Collège La Marche Verte à Tan Tan, Maroc

Meilleur reportage dans la tranche d'âge : plus de 15 ans

Lauréats : classe de Mme Natalia Nunes Coelho et Mme Esperanza Solla Martinez

Établissement : les Maria Solino à Cangas Do Morrazo, Espagne

Félicitations à tous !

Retrouvez la suite des résultats et explorez les liens qui unissent savoirs scientifiques et littéraires sur le site de la Cité des sciences et de l'industrie : www.cite-sciences.fr rubrique « Nouveau » puis « Science et littérature ». N'hésitez pas également à nous faire part de votre expérience de la pratique et de l'enseignement de la langue française dans « L'Echos des enseignants du monde ».

L'Univers du Net

Quelques sites pour apprendre en s'amusant et voyager à travers la France et la francophonie.

<http://jouer.francophonie.org>

Flâner à travers les pays et les cultures francophones : c'est ce que propose ce jeu de questions - réponses. En tout, 1200 questions réparties sur 10 thèmes : histoire, géographie, art culinaire, économie, culture, institutionnel francophone, mœurs et coutumes, faune et flore, sports et loisirs, expressions et proverbes. Plusieurs façons de jouer : soit lancer la partie au hasard, soit sélectionner un domaine ou un pays en particulier.

<http://www.France-pittoresque.com>

Découvrir la France et le Paris d'autrefois : ses légendes, ses personnages, ses traditions, ses vieux métiers, ses villes ou villages avec des photographies d'époque, sa gastronomie ... Des ressources utiles pour mieux connaître la France avec un annuaire de plus de 3000 adresses.

<http://www.polarfle.ovh.org>

L'inspecteur Roger Duflair doit retrouver l'assassin de Mme Bernadette Dejeu. Pour l'assister et obtenir des indices, plusieurs exercices de français doivent être résolus. Les quatre phases de l'enquête (le crime, les personnages, l'interrogatoire, le coupable) organisent ces exercices de français, eux-mêmes divisés sur quatre niveaux de compétence : débutant, élémentaire, intermédiaire et avancé.

A tous les enseignants de français

Vous qui élaborez pour vos cours de français du matériel et des fiches pédagogiques, pourquoi ne pas les partager et les proposer aux autres enseignants ? Chacun pourra ainsi bénéficier du travail des autres. Avoir à sa portée de nombreuses ressources pédagogiques, cela peut faciliter votre travail et donner de nouvelles idées.

La rubrique « Espace enseignants » du site de la FIPF peut devenir votre espace. N'hésitez pas à nous envoyer vos propositions pédagogiques. Nous les mettrons en ligne.

Un plan de fiche vous est proposé sur notre site : il vous aidera à présenter vos travaux.

<http://www.fipfcom>, rubrique « Espace enseignant »

Envoyer vos fiches :

fipf@artintemet.fr ou adresse postale de la FIPF

@ OU AROBASE

Ce @ entouré d'un cercle est aussi célèbre que mystérieux. Son histoire se confond avec celle des techniques de communication et d'écrit des cinq derniers siècles. Sa célébrité actuelle vient, bien entendu, de son usage dans le courrier électronique.

Dans une adresse d'e-mail, @ est le caractère qui sépare le nom du destinataire de celui de l'organisme qui lui fournit cette adresse : « *germaine@hotmail.com* » signifie que ladite Germaine utilise le service Hotmail pour son courrier électronique. Ce signe se prononce parfois [at], ce qui peut signifier *chez* en anglais.

Il semble que, justement, @ ait pour origine l'écriture médiévale du latin *ad* (vers, à). Le signe faisait partie des nombreux raccourcis graphiques destinés à augmenter la productivité des copistes dans une société d'avant imprimerie.

Lorsqu'apparurent les premières machines à écrire en 1895, les comptables, qui en furent les premiers utilisateurs, demandèrent à l'inventeur du clavier « Qwerty » que ce signe y soit inclus. Un demi-siècle plus tard, il était toujours là, mais il n'était plus utilisé et avait perdu toute signification. Avant, miracle, de retrouver son sens original.

En 1972, l'inventeur du courrier électronique, Ray Tomlinson, eut le plaisir d'envoyer le premier e-mail de l'histoire. Il chercha un caractère pour séparer le nom de l'émetteur de celui de l'organisme hébergeant sa machine, il choisit @, qui avait le double avantage de pouvoir signifier *at* et d'être très improbable dans un nom propre. La boucle était bouclée.

Point commun n° 10, avril 2000,
D'après Cléo (Canal+),
Le Monde du 2 février 2000

Favoriser les échanges culturels par la recherche de correspondants dans le monde entier

Le service Franceworld a été réalisé avec le soutien des services culturels du Ministère des Affaires Etrangères, celui de la Mission des technologies nouvelles du Ministère de l'Éducation Nationale, celui des Associations des professeurs de Français des nombreux pays qui participent à ce programme, plus particulièrement l'AATF et la FEPP. L'objectif est de mettre en contact des étudiants de français avec des étudiants de tous les pays du monde afin qu'ils puissent entamer un échange épistolaire et éventuellement se rencontrer dans leur pays respectif.

Par minitel en France (3615 franceworld), par internet (www.franceworld.com), il est possible de consulter une base de 15000 fiches d'étudiants de plus de 65 nationalités différentes qui se renouvellent sans cesse.

Tous les étudiants intéressés peuvent s'inscrire gratuitement sur le service, soit via Internet, après consultation du web www.franceworld.com, soit en remplissant le formulaire d'inscription ci-dessous qui leur sera transmis par leur professeur. Les fiches remplies devront être retournées, de préférence sous forme groupée par ce dernier, à Franceworld.

Les échanges entre correspondants s'effectuent par Internet, ou par courrier, ou les deux.

Pour garantir le sérieux des informations, les fiches ne sont intégrées dans la base qu'après validation du gestionnaire.

À bientôt sur Franceworld.

Marie Berat, Présidente de Franceworld

FRANCEWORLD 2000 - Fiche d'enregistrement (Remplissez en Majuscules S.V.P.)

NOM : PRENOM :

AGE : Garçon / Fille :

ADRESSE : VILLE : CODE POSTAL :

PAYS : ADRESSE INTERNET :

Indiquez une grande ville près de chez vous :

IMPORTANT : Pour des raisons de sécurité, votre adresse postale ne figurera pas sur le réseau Internet. Les étudiants français sélectionneront leurs correspondants par Pays, Région dans le pays, Age, Etudes, Sports, Loisirs,...

ÉCOLE/UNIVERSITÉ : ÉTUDES :

LOISIRS : SPORTS :

NOTES :

Quelle langue préférez-vous utiliser pour correspondre :

OPTIONNEL :

Je peux recevoir mon correspondant O/N : Je peux rendre visite à mon correspondant O/N :

SIGNATURE DE VOS PARENTS SI VOUS ÊTES MINEUR :

Le responsable de l'enseignement du Français peut envoyer globalement l'ensemble des fiches de l'Établissement. Vous pouvez aussi envoyer individuellement votre fiche d'inscription à notre adresse en France ou par Internet à l'adresse franceworld@libul.com

FRANCEWORLD

Boîte Postale 42 - 10002 TROYES - Cedex (FRANCE)

Adresse Internet : franceworld@libul.com

Tél (33) 1 42 24 40 07 - Fax (33) 1 42 24 40 47

Web Internet: www.franceworld.com

XIXe BIENNALE DE LA LANGUE FRANÇAISE

Hull-Ottawa (Canada), juillet-août 2001
Enquête internationale auprès des jeunes

La XIXe biennale de la langue française se déroulera à Hull (Québec) et Ottawa (Ontario) du 30 juillet au 2 août 2001 sur le thème « Jeunesse et langue française ».

Une enquête internationale auprès des jeunes de 15 à 22 ans anticipe cette rencontre. Elle fait l'objet d'un questionnaire détaillé que les professeurs de français intéressés sont invités à faire remplir par leurs élèves. Ce questionnaire est disponible sur le site internet de la Biennale :

<http://www.francophonie.org/oing/biennial>

ou peut être obtenu sur demande à l'adresse suivante :

Biennale de la française : 113 rue Galliéni - 78670 Villennes-sur-Seine (France)

Tél.: (+ 33) (0)1 39 75 81 81 Fax: (+ 33) (01) 39 75 90 25

Les questionnaires remplis devront parvenir à la Biennale avant le 30 novembre 2000.

L'ANNÉE EUROPÉENNE DES LANGUES

À l'instigation du Conseil de l'Europe et avec le concours de la Commission Européenne, l'année 2001 sera déclarée « Année européenne des langues ». Chaque pays membre de l'Union célébrera à sa manière cette thématique.

FESTIVAL INTERNATIONAL DES THÉÂTRES FRANCOPHONES EN LIMOUSIN

Pendant deux semaines, du 21 septembre au 1er octobre 2000, de nombreux artistes d'Algérie, du Bénin, de Guinée, de Madagascar, du Niger, du Rwanda, du Québec, de Belgique et de France ont mis en scène leur identité francophone dans plus de 15 spectacles. Des histoires que l'on raconte et se raconte à des spectacles qui interrogent l'histoire récente (Algérie, Rwanda, Balkans...), de la poésie, des rencontres festives... : un programme complet et multiculturel pour la XVIIe édition de ce Festival qui s'est déroulé à Limoges.

Festival international des théâtres francophones en Limousin

11, avenue du Général De Gaulle
87000 Limoges

Tél. : 00 33 5 55 10 90 10

Internet :

<http://fest-theatres-franco.com>

SALON DE L'ÉDUCATION 2000

Créé en 1999, le Salon de l'Éducation propose sa deuxième édition du 22 au 26 novembre 2000 à Paris, au Parc des Expositions (Porte de Versailles). Tous les acteurs de l'éducation sont invités pour des conférences et ateliers sur l'orientation, la formation, les métiers, le multimédia, les éditions pédagogiques, les langues...

Vous pouvez imprimer une invitation gratuite sur le site officiel du salon :

<http://www.salon-education.org>

EXPOLANGUES 2001

Le prochain salon Expolangues aura lieu du 31 janvier au 4 février 2001 à la Grande Halle de la Villette à Paris. Expolangues fêtera l'Année européenne des langues avec le thème : « Cap sur les langues, le monde vous appartient ! ». Les visiteurs pourront profiter, en plus d'une centaine de conférences et d'ateliers, de cours et de tests de langues gratuits, d'animations culturelles, de propositions de formations...

« TU PARLES !? LE FRANÇAIS DANS TOUS SES ÉTATS »

À l'initiative de la Mission 2000 en France, une exposition-spectacle interactive met en acte la vitalité de la langue française et le dynamisme de la francophonie. Ainsi, quatre villes du monde présenteront cette exposition : en Europe à Bruxelles et à Lyon, en Afrique à Dakar et en Amérique à Québec.

Cette exposition, sur près de 2 000 mètres carré dans chaque site, multiplie les réalisations sonores, audiovisuelles et multimédia. Quatre thèmes majeurs rendent compte de différentes approches et variations du français : apprentissages, histoires, francophonies et créations.

Prolongements de l'exposition :

. Un livre *Tu parles! ? Le français ans tous ses états* complète l'exposition par un abécédaire... en 27 lettres, la dernière étant @. Éditions Flammarion, sortie prévue en septembre 2000.

Une série de 5 documentaires de 26 minutes, reprenant les grandes thématiques de l'exposition sera diffusée sur TV5 tout au long du mois de novembre.

Les dates d'exposition :

Bruxelles : du 27 septembre 2000 au 15 janvier 2001

Québec : du 26 septembre 2000 au 30 octobre 2001

Dakar : du 2 novembre au 30 décembre 2000

Lyon : du 6 novembre 2000 au 21 janvier 2001

RENDEZ-VOUS DE LA SIHFLES

La Société internationale pour l'histoire du français langue étrangère ou seconde annonce sa prochaine journée d'études le 2 décembre à Lyon : « Enseignement de la langue française la description de la phrase complexe dans quelques manuels scolaires publiés entre 1880 et 1930 (Belgique - Espagne - France) ».

Son XIe colloque se tiendra du 4 au 6 octobre 2001 à Palerme (Italie). Il sera consacré à : « L'histoire de l'enseignement du français langue étrangère et seconde dans le bassin méditerranéen ».

LITTÉRATURE D'AFRIQUE

« Littératures du Nigeria et du Ghana », tel est le titre du dernier *Notre librairie, Revue des littératures du Sud*. La première partie de ce panorama porte sur le roman et le cinéma.

SEDIFRALE 2001

Le douzième congrès latino-américain des professeurs et chercheurs de français langue étrangère, SEDIFRALE XII, (*SEsiones de Docentes e Investigadores del Francés Lengua Extranjera*) aura lieu **du 3 au 7 juin 2001 à Rio de Janeiro** (Brésil). Il aura pour thème: « **Mondialisation et humanisme : les enjeux du français** ».

Trois axes seront déclinés :

- Politiques linguistiques
- Stratégies didactiques
- Discours et cultures.

Plus d'informations sur le site officiel :

<http://www.sedifralerio.org.br>

SUR TV5, 24 H À RIO DE JANEIRO... ÇA ME DIT !

Du samedi 7 au dimanche 8 octobre, de 18 h à 18 h (heure de Paris)

À l'occasion du 500e anniversaire du Brésil et du Festival de Rio (la Mostra), et à la veille des élections municipales, TV5 emmène les spectateurs des 5 continents à Rio de Janeiro. Pendant 24 h, en direct de la plus grande ville du pays, 3 journalistes vont faire découvrir les lieux les plus emblématiques et les plus insolites : le Pain de Sucre (Pao de Açucar) dominant la baie, les plages de Copacabana et d'Ipanéma, les écoles de samba, le stade de Maracana... TV5 propose, à travers des documentaires, reportages, rencontres, de tracer un portrait historique, culturel, économique, écologique... de Rio de Janeiro et du Brésil.

L'ANNÉE FRANCOPHONE INTERNATIONALE

À l'occasion de son Xe anniversaire, l'Année francophone internationale (AFI) organise un colloque du 18 au 20 mai 2001 à Paris sur le thème « Francophonie au pluriel ».

Pour tous renseignements supplémentaires : <http://www.francophone.net/AFI>

Directeur de la publication : Martine Defontaine

Collaborateurs pour ce numéro : D. Pagel, M. Defontaine, N. Gourgaud et J. Philippe-Maréchal, J-L. Frérot

Secrétaire de rédaction : Fabienne Soulard - Mise en page : Isabelle Dognon

Tirage : 5 200 exemplaires

Imprimé chez SAGIM, Imprimerie moderne - 18, rue de la Régale - 77181 Courtry

Édité avec l'appui de la Délégation générale à la langue française, du ministère des Affaires Étrangères, du ministère de la Culture et de la Francophonie (France) et avec l'appui de la Direction générale de l'organisation des études du ministère de l'Éducation, de la Recherche et de la Formation (Communauté française de Belgique) et de l'ACCT

Secrétariat général de la FIPF : 1, avenue Léon Journault - 92311 Sèvres Cédex

Tél. : (33) (0)1 46 26 53 16 ou (33) (0)1 45 07 60 00 poste 61 62 ou 62 26 - Télécopie : (33) (0)1 46 26 81 69

APPEL À SOLIDARITÉ

De l'Association des professeurs de français d'Astrakhan (Russie) à tous les professeurs de français et aux lecteurs de *L'Univers du français* :

Irina Mitrofanova, professeur de français et mère de deux enfants, est tombée grièvement malade. Toujours souriante, vive, aimée par ses élèves, elle a beaucoup fait pour le maintien du français à l'école et dans le district. Après une opération et un long traitement médical, elle n'a pas repris ses forces. Elle pense cependant reprendre le travail à temps partiel.

Des lettres et de simples mots d'encouragement peuvent l'aider à surmonter sa maladie et passer ce cap difficile. Écrivez-lui via l'Association qui lui transmettra.

**L'adresse de l'Association : Mme Olga Goliandina
Association des professeurs de français de la région
d'Asrtakhan**

**11, rue Khaltourine - 41400 Asrtakhan - Russie
mél : depart@astranet.ru**

MARIAGE

Nous avons la grande joie de vous annoncer le mariage d'Isabelle Dognon. À partir du 30 septembre, elle s'appellera Mme Desnouailles !

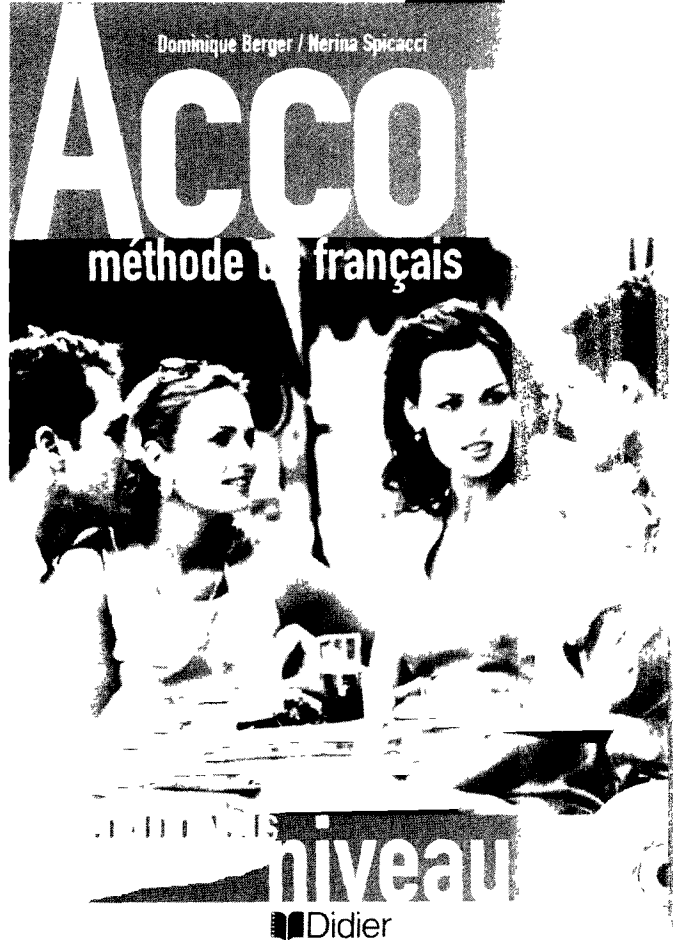
Vous êtes nombreux à connaître Isabelle : c'est elle qui vous reçoit chaleureusement lorsque vous téléphonez à la FIPF et qui vous donne les informations voulues.

Tous les membres de la FIPF félicitent Isabelle !

NOUVEAU

méthode de français
pour adultes et grands
adolescents
en 2 niveaux.

80 heures de cours
pour aborder les situations de
communication de la vie quotidienne.



Partir de la vie quotidienne pour aborder les situations de communication de la vie quotidienne.

